Porównanie tłumaczeń II Kronik 9:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i wszyscy królowie ziemi szukali oblicza Salomona,\* aby słuchać jego mądrości, którą Bóg dał mu do serca.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I wszyscy królowie chcieli spotkać się z Salomonem, aby posłuchać mądrości, którą Bóg go obdarzył. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy więc królowie ziemi pragnęli widzieć Salomona, aby słuchać jego mądrości, którą Bóg włożył w jego serce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż wszyscy królowie ziemscy pragnęli widzieć Salomona, aby słuchali mądrości jego, którą był dał Bóg w serce jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszyscy królowie ziemscy pragnęli widzieć twarz Salomonowę, aby słuchali mądrości, którą był dał Bóg w serce jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy więc królowie ziemi udawali się do Salomona, by posłuchać mądrości, jaką Bóg obdarzył jego serce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Toteż wszyscy królowie ziemi pragnęli zbliżyć się do Salomona, aby słuchać jego mądrości, jaką Bóg włożył w jego serce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A wszyscy królowie ziemi starali dostać się przed oblicze Salomona, aby wsłuchiwać się w mądrość, którą Bóg obdarzył jego serce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy władcy ziemi pragnęli spotkać Salomona, aby czerpać z mądrości, jaką Bóg go obdarzył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy więc królowie ziemi pragnęli ujrzeć Salomona i korzystać z mądrości, którą Bóg złożył w jego sercu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І всі царі землі шукали лиця Соломона, щоб почути його мудрість, яку Бог дав в його серце. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego wszyscy ziemscy królowie pragnęli widzieć Salomona, aby słuchać jego mądrości, którą Bóg dał w jego serce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wszyscy królowie ziemi szukali oblicza Salomona, by słyszeć jego mądrość, którą prawdziwy Bóg włożył w jego serce. |

1. 1) i cała ziemia szukała oblicza Salomona, כָל־הָאָרֶץ מְבַקְׁשִים אֶת־ּפְנֵי ׁשְֹלמֹה , idiom: każdy chciał się spotkać z królem Salomonem. [↑](#footnote-ref-2)